

# Echo

Sept  
2023



Official Newsletter of the Netherlands Society Christchurch (Inc)



## Inside this issue:

### What's On

Page 4

---

### Recipe

Page 5

---

### Peed off residents

Page 9

---

### Turke Petje

Page 11

---

### Translations

Page 13

---

### Puzzle

Page 15

---

Amersfoort's "peeing polar bear" statue.

Credit: <https://dutchreview.com/news/amersfoorts-pissing-polar-bear-statue-noise-complaints/>

# NSC Committee

## President

Miryam Denny-Ipenburg  
022 362 3411  
president.nsc@gmail.com

## Vice-President

Lynda Smit  
021 137 9147  
smitty29979@gmail.com

## Secretary

Vacant

## Treasurer

Desiree van der Dussen  
021 0237 3176  
nsc.treasurer.nsc@gmail.com

## Entertainment Manager

Annie van der Dussen  
021 062 5656  
entertainment.nsc@gmail.com

## Property Manager

Jan Hollestelle  
022 677 5024  
hollestelle@xtra.co.nz

## Membership

Miryam Denny  
022 362 3411  
secretary.nsc@gmail.com

## Editor/Distribution Echo Newsletter

Hedwig Dunbar-Keek  
editor.nsc@gmail.com  
Instagram: Netherlands\_Society\_Christchurch

# Editor's note

Geachte leden en lezers,

Als jullie dit lezen is het lente, dwz, de southern equinox. Voor mij, en zeker weten anderen ook, very exciting want ik doe het niet zo goed in de korte dagen en de kou, behalve als de zon schijnt.

Het wordt langer licht en het tijdsverschil tussen NL/NZ verandert dan.

In NZ, 24 september gaat de klok een uur vooruit, dan hebben we 1 uur verschil (of 13) en Nederland gaat een uur terug op 29 oktober, dan zijn we weer gelijk (of 12 uur verschil).

I understand that the mystery bus tour is full, which is great news but unfortunately for me, I will not be able to meet you and enjoy your story which I would love to hear and include in the next Echo.

You will find some funny translations in the Echo this month, courtesy of Miryam.



**Hedwig  
Dunbar-Keek**  
Editor, Echo

## Netherlands Society Christchurch

637 Marshland Road  
PO Box 35177 Shirley  
Christchurch 8640

[www.nsc.org.nz](http://www.nsc.org.nz)



Visit our facebook page



## Want to contribute to the next issue of the Echo Newsletter?

Echo Material for the next issue of the Echo has to be in by the 20th of each month. Although handwritten material is acceptable if clearly readable, the editor will be very happy with typewritten articles. You would, however, really make my day with your contributions as an attachment to email or with an email in Word format (.doc NOT .docx). Please ensure any images are of good quality. Please send to:  
[editor.nsc@gmail.com](mailto:editor.nsc@gmail.com)

# President's greeting



**Miryam Denny-Ipenburg**

President  
Netherlands Society  
Christchurch (Inc.)

Dear readers/ Beste lezers,

And just like that another month has passed us by. The Orange Lionesses lost to Spain so there will be no big get together to watch any of the finals, unfortunately.

Listening to the Dutch National Anthem, especially while facing the Spanish does make you wonder if it isn't time for an upgrade! And yes, I know our King is 'of German blood' but still... Do we still honour the Spanish King?

But, on another note... I have heard asked who is the/this president, and comments about not being able to contact me? Many of you have met me over the past few years as the secretary to the club.

I was born in the Netherlands and emigrated with my family to NZ as a teenager (just!) I attended school here, got married here and had children here. We then went to the Netherlands for a 2-year stint, which lasted 15 years!

Unfortunately, I am not retired. I work full-time, I also do translation work in the evenings. I do voluntary work for the Netherlands Society in Christchurch. I have my grandchildren and my Autistic son on the weekend. I do not have time to get bored, I would like to try that one day, though. So, if I don't always answer the phone, or immediately reply to an email... no fear, I will get to it eventually.

En zo is er alweer een maand om! De Oranje Leeuwinnen hebben helaas verloren tegen de Spanjaarden dus wordt er geen groot feest gehouden om gezamenlijk naar de finale te kijken. Jammer hoor!

Maar luisterend naar ons nationale volkslied, en vooral tegenover het Spaanse team, moet je je toch afvragen of het misschien niet tijd is om het te moderniseren. En ja, onze koning 'is van Duitse Bloed'... maar 'den Koning van Hispanje heb ik altijd geëerd' is volgens mij toch echt achterhaald.

Voor iets anders, heb ik geluiden gehoord van wie is de/die president en dat ik niet makkelijk te bereiken ben. Velen van u hebben mij over de laatste jaren ontmoet als de secretaresse van de club.

Ik ben in Nederland geboren en met mijn familie naar Nieuw Zeeland geëmigreerd toen ik (net) een tiener was. Ik ben hier naar school geweest, ben hier getrouwd en mijn kinderen zijn hier geboren.

Later ben ik met mijn eigen gezin naar Nederland gegaan voor 2 jaar, deze 2 jaar liep echter uit tot 15 jaar!

Helaas ben ik niet gepensioneerd. Ik werk voltijds, en 's avonds doe ik ook nog eens vertalingen.

Daarbij werk ik vrijwillig voor de Nederlandse Society. In de weekenden heb ik mijn kleinkinderen en mijn autistische zoon thuis. Tijd om me te vervelen heb ik niet, alhoewel dat een ervaring is dat ik toch een keer hoop mee te maken. Dus mocht ik niet altijd de telefoon beantwoorden of meteen e-mail beantwoorden, vrees niet, ik zal er uiteindelijk toe komen.

Warm regards,

Hartelijke groet,

Miryam



# What's On!

## Toenail Ale Culture



TOENAIL CULTURE ALE presenteert:

### NON- AKTIEF

Op 3, 4, en 5 november. Tickets \$20, inclusief

BESTELLEN BIJ: ANNIE vander Dussen : 021 062 5656

HENK Stoffers : 027 685 4891

Uw Nederlandstalige toneelgroep is heel druk aan het werk met weer een originele Nederlandse komedie.

We hebben het Ton Davids' stuk: "Zusters in zaken" helemaal omgebouwd.

We denken dat het daarmee vrolijker, spannender en mooier is geworden.

Onze groep weet na 22 jaar, nog steeds niet van ophouden; mede door weer nieuwe, jongere spelers, maar ook omdat toneelspelen zo'n ontzettend leuke hobby is.

We hebben het geluk dat we altijd op de medewerking van onze vaste ploeg achter de coulissen en op ons enthousiaste publiek kunnen rekenen.

Het lijkt erop dat het kunstwerk van Ani de Bodt wederom iets is om naar uit te kijken!!

Wij hopen u leuke voorstellingen te kunnen brengen.

Tot ziens in november!!

## Mystery Bus Tour



### IS NOW FULL

Thursday 21 September.

Leaves Evergaldes 9am sharp. Arriving back approx 3-4pm. Cost \$25 pp.

Payment to be made before 16 September:

L N van Elk  
15 3959 0033252 00  
Particulars: You name

## Dutch Market



Sunday 10 September

10am - 12.30pm

Netherlands Society Clubrooms

# Recipe of the month



bron: leukerecepten.nl

## Hete Bliksem

Snijd de aardappels in grove stukken. Schil de appels, pel de ui en snijd beide in stukjes. Verhit een pan met water op het vuur. Voeg de aardappels en ui toe, en na 5 minuten de appel. Kook in totaal ca. 15 minuten tot de aardappels gaar zijn.

Giet vervolgens af en doe terug in de pan. Pureer met een stamper fijn en maak de stampot smeug met een klont boter en melk. Breng de hete bliksem op smaak met peper, zout en een snufje kaneel. De hete bliksem smaakt lekker met wat gebakken spekjes of een rookworst.

Gebruik voor zure appels bijvoorbeeld goudrenetten en voor de zoete appels Jazz.

800 gr geschilde kruimige aardappels

Klont boter

500 gr appels (mix van zoet en zuur)

Scheut melk

1 grote ui

peper, zout en een snufje kaneel

Zelf heb ik dit nog nooit gemaakt, maar ik vind de naam leuk, ik ben gek op appelmoes dus als het net zo smaakt als stampot met appelmoes dan zal het zeker lekker zijn, ik ga het dit weekend maken.]

## Dutch language classes



Every second (2nd) Sunday afternoon of the month, after the Dutch Market, we meet to learn some Dutch language. The market finishes at 12.30pm and people then need to pack away and clean up, so we thought we would start around 1.15pm. This gives those who want to grab lunch at the market time to enjoy their purchase(s), and others to have their Sunday lunch at home.

This is open to everyone, whether you have no understanding, basic understanding or are proficient and just want to get that 'sound' right. Everyone is welcome. We charge \$2 per person/per lesson for coffee, tea, a biscuit, and photocopying.

For further inquiries, please contact Miryam at [secretary.nsc@gmail.com](mailto:secretary.nsc@gmail.com)



# LEKKER DUTCH



## BROODJE KROKET

Croquette, soft rol & mustard

## PATAT OORLOG

## OR SATEH

chips or sticks with sauce

(menu can change per market)



## FRESH AND HEALTHY HOMEMADE HOT & COLD DRINKS

Hot Chocolate

Smoothies & Mango Lassi

Lemon-honey-ade



## WHERE TO FIND US

\*EVERY SATURDAY on Kahu Road

Christchurch Farmersmarket,

Riccarton House and Bush

\*Every 2nd SUNDAY of the MONTH

Dutch Society, 637 Marshland Road

at Everglades Golfcourse

Instagram: lekkerdutchinnewzealand



## POFFERTJES

Our speciality,  
little buckwheat pancakes,  
served with butter and icing sugar

## OLIEBOLLEN

Traditional Dutch Donut

## APPELTAART

Oma's Recipe served with cream

email: [lekkerdutchnz@gmail.com](mailto:lekkerdutchnz@gmail.com)



# Youth of Yesterday

Every Friday morning  
9.30am - 2pm approx.

Welcome everyone.

A small charge of \$2 entry. A bottomless cup of coffee/tea with a speculaas biscuit is provided. Bring your own lunch. If you know of someone or a group who would like to come, bring them. There is plenty of room.

4 groups operating:

- cards – Klaverjas
- adult colouring in
- rummikub
- golfers

Maybe you would just like to get out of the house for a coffee and chat speaking Dutch/English with a group of friends, or maybe you are a group of knitters, crochet, etc. We have plenty of space. You do not have to be Dutch to join in.

381-0218 Lilian for information  
lilian\_van\_elk@hotmail.com



## HELP!

We really need some volunteers to help us at the next Dutch market on 10 September.

We have a number of people away and would love your help! It is only for this market, it is not hard work, nor difficult, but could be very gezellig.

Please call Lynda or Miryam (their number is on page 2 of this Echo) or send a text letting us know you would like to be part of it.

Dear members and readers, if you know anyone that would like to come along and help, please forward this request. We look forward to seeing all of you there, too!



# 'Prijs kilozak choco-pepernoten dit jaar door grens van 5 euro'



Nederland mag dan nog massaal op vakantie zijn, de distributiecentra raken alweer behoorlijk gevuld met verse chocoladeletters en pepernoten. En één ding is wel duidelijk: door de enorme prijsstijgingen van cacao en suiker zal het voor de zoetekauwen slikken worden.

Chocoladefabrikant Droste geeft aan dat chocoladeletters dit jaar zo'n 10 à 15 procent duurder zullen zijn. Met de prijsverhoging van vorig jaar erbij gaat het dan al snel over 25 tot 30 procent. "Het is gewoon hard nodig", aldus commercieel directeur Bernard Brummelaar. "We betalen bijvoorbeeld 50 procent meer voor cacao, onze belangrijkste grondstof, en 25 procent meer voor suiker."

## Elke prijsverhoging is noodzaak, anders kunnen we hier het licht uitdoen.

Bernard Brummelaar van Droste

Het bedrijf moest vorig jaar al drie prijsverhogingen doorvoeren. "Nog nooit gebeurd. Maar elke verhoging was pure noodzaak. Als we dat niet hadden gedaan, hadden we hier het licht uit kunnen doen."

Naast de gestegen grondstofkosten heeft het bedrijf - zoals veel andere bedrijven - ook te maken met hogere transport-, verpakkings-, loon- en energiekosten. "Energie kostte vorig jaar vier keer zoveel als voor corona."

## Ongunstige weers- en oogstverwachting

De prijzen voor cacao op de beurs in New York zitten op het hoogste niveau in ruim tien jaar tijd. "Ze komen dicht bij de vorige piek uit 2011", zegt sectoreconoom-food Thijs Geijer van ING. "Een belangrijke factor hierbij zijn de ongunstige weers- en oogstverwachtingen in de belangrijkste productiegebieden. Die bepalen mede de prijs."

Bij andere agrarische grondstoffen is er nu juist sprake van een prijsdaling, zoals bij granen en plantaardige olie, aldus Geijer. Maar bij cacao en suiker dus juist niet. "Die inflatie zit nog in pijplijn. Als suiker en cacao duurder worden, dan worden categorieën als snoepgoed en chocola op een gegeven moment ook duurder. Dat zijn de producten die op dit moment in het oog springen.

Ook Oscar de Lange ziet de stijgende kosten met lede ogen aan. Hij is directeur-eigenaar van pepernotenproducent Van Delft Biscuits, jaarlijks verantwoordelijk voor zo'n 5,5 miljard pepernoten, driekwart van de Nederlandse markt. Van Delft produceert voor de eigen winkels en ook huismerken van onder meer Albert Heijn, Jumbo, Kruidvat en HEMA.

Een fors deel van de gestegen kosten zal de supermarkt of drogist gaan doorberekenen aan de klant. "Wij gaan daar natuurlijk niet over, maar ik vermoed dat de pepernoten dit jaar zo'n 20 procent duurder worden voor de consument."

Dat betekent dat een zak van een kilo - pepernoten met chocola bijvoorbeeld - de grens van 5 euro nadert. Of er zelfs overheen gaat. "Dat is misschien een probleem, ik weet het niet. Mensen kopen doorgaans twee of drie keer per jaar een kilozak chocoladekruidnoten voor het huishouden."

De pepernotenproducent zag dat eerder dit jaar een kilozak paaseitjes voor het eerst boven de 5 euro werd verkocht. Dit bleek nauwelijks effect te hebben op de verkoop. De Lange: "Consumenten gaan er niet minder van kopen, ondanks 5,49 euro voor een zak. Pasen en Sinterklaas zijn één keer per jaar hè. Er zit veel gevoel en emotie bij. Men ziet gewoon dat kruidnoten worden geassocieerd met gezelligheid en een nostalgisch, warm gevoel losmaken. Zo'n zak willen de mensen gewoon in huis hebben."

Wel ziet De Lange een trend naar kleinere verpakkingen. "Hoe hoger de prijs wordt, hoe meer mensen geneigd zijn kleinere zakken te kopen. Dat is in principe duurder, maar het lijkt goedkoper."

Ook Droste biedt sinds twee jaar een kleinere en dus goedkopere chocoladeletter aan. Eentje van 100 gram, te koop naast de klassieke en meest verkochte letter van 135 gram. En dat is geen voorbeeld van 'graaiflatie', wil Brummelaar van Droste maar zeggen: "We willen onze producten betaalbaar houden, ook voor mensen met een smallere beurs."

*NOS Nieuws - Gisteren*



# Peed off residents demand urinating polar bear sculpture be turned off at night

*James Crisp of The Telegraph, Aug 08 2023.*



The bear statue is the creation of Florentijn Hofman, a Dutch artist, who said it symbolised "the current state of nature". MUSEUMFLEHITE.NL

The bear statue is the creation of Florentijn Hofman, a Dutch artist, who said it symbolised "the current state of nature".

A statue of a polar bear urinating into a Dutch canal will no longer pass water at night after noise complaints from nearby sleep-deprived residents.

The giant "pissed off" bear, erected to highlight the effects of climate change, had urinated every three minutes, 24 hours a day, before its neighbours complained the flow made too much noise.

But now the artwork, which was installed in the centre of the city of Amersfoort in July, will be switched off overnight before resuming its business at 7am.

"The idea was to have the polar bear pee, uncontrolled by us. But then people said it stopped them from sleeping so we thought we better turn him off at night," said Paul Baltus, the director of the city's Flehite museum.

## Polar bear 'is being a bastard'

Higher temperatures caused by climate change have melted the ice caps and shrunk the habitats of polar bears, becoming a symbol of global warming. The

bear statue is the creation of Florentijn Hofman, a Dutch artist, who said it symbolised "the current state of nature".

"It's about the melting ice caps, the shrinking habitat of polar bears," he said.

"This polar bear has chosen to show he is pissed off by peeing loudly into a canal. He is being a bastard, just like us in the way we treat nature."

The artwork is due to remain in place until November and is part of the Flehite's Art and Zoo exhibition, Dutch media reported.

Hofman became famous for floating an immense inflatable rubber duck in the harbours of Amsterdam, Sydney, Hong Kong and Osaka.

In 2014, he arranged for a gigantic 70ft-long (21.3m) wooden hippo to be towed up the River Thames in London. The sculpture was moored in Nine Elms for a month-long festival.

"I wanted to use the hippo to get people out of their homes, away from the internet and the TV, and to explore London with a new perspective," said Hofman at the time.

PROUD SPONSORS OF THE  
FLOWERS FOR WINDMILL MARIA



LEADERS IN GROWING  
STRONG PLANTS

ZEALANDIA.CO.NZ  
(03) 323 9898

the  
Garden Hotel  
&  
RESTAURANT



## ALL YOU CAN EAT

Garden Hotel & Restaurant Complex



BOOKINGS ESSENTIAL

  @gardenrestaurantbuffet  
 [www.gardenrestaurantbuffet.co.nz](http://www.gardenrestaurantbuffet.co.nz)

 03 386 0088  
 110 Marshland Rd, Shirley

STRUCTURAL STEEL  
SUPPLY, FABRICATION & ERECTION  
SOUTH ISLAND WIDE

**JJS** JOHN JONES STEEL

JJSTEEL.CO.NZ

Phone 03 366 8679

Email: [admin@jjsteel.co.nz](mailto:admin@jjsteel.co.nz) [frank@jjsteel.co.nz](mailto:frank@jjsteel.co.nz)

18 Sir James Wattie Drive, PO Box 4241, Christchurch, NZ



# Turke Petje

Door Yoka Saris

Ze zit in de keuken op de kokosmat, die prikkelt aan haar knieën en kijkt in het kastje, waar vier rode emaille pannen keurig op een rijtje staan. In de loop der jaren zijn er hier en daar stukken emaille van de pannen gebroken. Het is alsof er grote en kleine zwarte vlekken op zitten.

Het rijtje loopt van groot naar klein. Ze noemt de grootste pan Pappa, de volgende Mamma, dan Joop en als laatste Anton. Ze is een beetje verdrietig, want ze had graag nog een vijfde pannetje gezien, dat zij dan naar zichzelf zou kunnen noemen. Terwijl ze zo zit te dromen komt haar broer Anton binnen en vraagt wat ze in de kast doet. Ze legt het hem uit en vertelt ook dat het fijn zou zijn als er een vijfde pan was. Als hij een beetje verwonderd naar haar kijkt legt ze uit waarom ze dat zo graag wil.

Anton is acht jaar ouder dan zijn zusje en weet overal raad op. "Wacht maar", zegt hij en pakt van achter de pannen een klein rood schaalpje. Het is nog helemaal gaaf omdat het niet erg veel gebruikt wordt. "Dit" zegt hij, "is een turke petje en dit kan dienen als een vijfde pannetje." "Waarom heet het een turke petje?" vraagt ze. Hij legt uit dat het zo heet omdat de Turken zulke hoofddeksels dragen. "Dat noemen ze een fez maar hier in Rotterdam noemen we dat een turke petje."

Ze begrijpt het nog niet helemaal. Daarom zoekt Anton even in de keukenla en er komt een kwastje en een bandje uit, die hij om het schaalpje bindt. Hij zet het schaalpje op zijn hoofd en begint een beetje met zijn hoofd te wiebelen, hij loopt met rare stappen op en neer door de keuken en zingt er een raar liedje bij. Ze lacht heel hard om haar malle broer, vooral als ze het kwastje voor zijn ogen ziet bungelen.

De deur gaat open en daar staat haar moeder. "Wat zijn jullie in vredesnaam aan het doen?" vraagt ze. "O, Mamma, Anton is een Turk en hij heeft een turkse petje op zijn hoofd." giert het kleine meisje. De moeder lacht ook om het spektakel, maar zegt dan: "Laat het nou niet vallen want dan vliegt er ook een stuk emaille af en dit is het laatste wat nog ongeschonden is."

Van die dag af is het "turke petje" heel speciaal voor het meisje. Ze mag er soms soep uit eten of een puddinkje. Het staat nu ook heel parmantig aan het einde van de rij pannen in het kastje.

De tijden zijn slecht, want er heerst al jaren oorlog. Er is bijna geen eten meer en Anton en zijn zusje gaan naar de zogenaamde gaarkeuken om wat bijgevoed te worden.

Op een dag zijn ze weer op weg voor hun middageten. Zij draagt een tas van touw gehaakt met daarin twee schaalpjes en twee lepels, die nodig zijn om de maaltijd mee te nuttigen.

Plotseling zien ze in de verte de winkel van C. Jamin mannen wegrennen. Er wordt gegild en ze rennen beiden naar de winkel en kijken naar binnen. In de ingang liggen twee mannen op een bizarre manier over elkaar

heen gedrapeerd. Vanonder hun lichaam loopt een dikke stroom bloed over de stoep naar het trottoir en vandaar druipet het langzaam in de goot. Ze staart met haar kinderlijke nieuwsgierigheid onbegrijpend naar dit tafereel tot haar broer haar weg trekt en roept: "Vlug wegwezen, ze hebben twee moffen kapot geschoten, rennen !!!"

Twee weken later zal ze alleen naar de gaarkeuken moeten omdat Anton ergens aan het hout sprokkelen is. Ze huilt een beetje en zegt tegen haar moeder dat ze niet alleen wil gaan. Haar moeder probeert haar op allerlei manieren van gedachten te veranderen. Als het kind voet bij stuk houdt dat ze beslist niet wil gaan vindt haar moeder een oplossing en komt uit de keuken met het "turke petje" en zegt: "Je mag dit mee nemen om uit te eten als je een grote meid bent, die zonder mopperen alleen gaat." Het kind straalt alweer en gaat zonder verder te morren op stap.

In de gaarkeuken krijgt ze bietensoep, een waterige rode massa, die ze, ondanks de honger die ze heeft, toch bijna niet door haar keel kan krijgen. Ze treuzelt heel erg en gaat hierdoor als laatste de zaal uit op weg naar huis.

Onderweg komt ze langs een groot stuk braakliggend land. Er staan wel honderd mensen in een halve cirkel naar iets te kijken. Ze loopt er op af en duwt tussen de mensen door naar voren om te zien wat er aan de hand is.

Ze ziet een rij met twintig mannen en jongens staan. Tegenover hen staan Duitse soldaten met geweren in de aanslag. De menigte eromheen dringt naar voren alsof te proberen het noodlot, wat hier staat te gebeuren, te verhinderen. Als de menigte te dicht bij de Duitse soldaten komt draaien die zich plotseling om en sommigen slaan in het wilde weg met de kolven van hun geweer naar de woedende maar ook angstige mensen.

Het kleine meisje staat voorop en als iedereen probeert weg te vluchten voor de dreigende soldaten voelt ze de zware kolf op haar rug komen. En dan wordt het zwart om haar heen.

Als ze eindelijk haar ogen weer opslaat ziet ze een zee van gezichten, die zich over haar heen buigt. Ze ligt op de grond in een lampenwinkel. De mensen praten allemaal tegelijk, wrijven haar koude handen en wikkelen haar in een deken. Een grote man in een lange jas en een hoed pakt haar op en draagt haar naar huis. Geholpen door de man legt haar moeder haar in het kinderbedje. Ze valt bijna onmiddellijk in een diepe slaap.

Als ze wakker wordt ziet ze door de spijltjes van haar kinderledikantje haar moeder staan met de tas van touw gehaakt over haar arm en het kleine rode schaalpje, het turkse petje, in haar handen. De moeder huilt als ze de deuk in het schaalpje ziet en zegt zachtjes voor zich heen: "Nu is dit kleintje ook nog beschadigd net als de rest."



## NEVER WORRY ABOUT YOUR BUSINESS' ACCOUNTING OR TAX

Financial Statements & Tax Returns  
Business Advisory  
Forecasting & Budgeting

Call Julie 0225 304 868  
[www.beyondthequill.co.nz](http://www.beyondthequill.co.nz)



All Property Maintenance  
Repairs  
Painting  
Carpentry  
Fencing  
Brickwork  
Tiling work  
Alterations

Ph: (03) 385 1718  
Cell: 021 022 53774  
[pete@peteknuiman.co.nz](mailto:pete@peteknuiman.co.nz)  
[www.peteknuiman.co.nz](http://www.peteknuiman.co.nz)

# Leading Edge Automotive

CHRISTCHURCH'S LEADING EUROPEAN SPECIALIST



- SERVICING
- DIAGNOSTICS
- WOF
- REPAIRS
- AUTO ELECTRICAL
- FREE COURTESY CARS

Leading Edge Automotive

CHRISTCHURCH'S LEADING EUROPEAN SPECIALIST

Book Online   
[leadingedgeautomotive.co.nz](http://leadingedgeautomotive.co.nz)

or call **03 366 3384**

480 Selwyn St, Christchurch • Mon-Fri 7.30am-5.30pm

[info@lea.co.nz](mailto:info@lea.co.nz) [www.leadingedgeautomotive.co.nz](http://www.leadingedgeautomotive.co.nz)





Hagelslag - hail battle  
Spijkerbroek - nailtrousers  
Stofzuiger - dustsucker  
Uitsmijter - outthrower  
Onderzetters - underputters  
Rendier - reindeer  
Brandslang - fire snake  
Koelkast - cold closet  
Spiegelei - mirroregg  
Pindakaas - peanut cheese  
Luipaard - lazy horse (wat is dit sowieso, is geen paard en ook niet lui)  
Lieveheersbeestje - The dear Lord's tiny beast  
Slavink - lettuce finch  
Oliebollen - oil balls  
Badjas - bath jacket  
Teenslippers - toe slippers  
Boterham - butter ham  
Patat oorlog - french fry war/chips war  
Oorbellen - ear bells  
Bloemkool - flower cabbage  
Aardappel - Earth/Ground Apple  
Handschoenen - Hand Shoes  
Tuinslang - Garden Snake  
Toiletbril - Toilet Glasses  
Slagroom - Battle/Hit-room  
Hoogwerker - High Worker  
Apetrots - Monkey Proud

**Nu komt de aap uit de mouw – Now the monkey comes out of the sleeve**

Whereas Anglophones will chastise others for 'letting the cat out of the bag' after they let a secret slip, the Dutch believe that a monkey is a better stand-in for classified information and that this mischievous animal escapes from a sleeve during revelatory moments.

**Het komt allemaal in één maag – It all goes into one stomach**

Although The Culture Trip has consistently championed Dutch cuisine and challenged its undue international reputation, it is sometimes difficult to deny that people in the Netherlands aren't all that fussy when it comes to food. In fact, it is not uncommon to hear Dutch people state 'het komt allemaal in één maag' which translates to 'it all goes into one stomach' when presented with a selection of apparently interchangeable dishes.

**Doe maar Normaal, dan doe je al gek genoeg – Act normal, as that's crazy enough**

For many Dutch people, normalcy is the glue that holds the world together and acting within respectable limits is not just advisable, but necessary. While the extent of this uniformity is certainly debatable, it is usually agreed that normal behavior is already strange enough and should be adhered to, in order to avoid plummeting into chaos.

**Je lult uit je nek – You are dicking out of your neck**

When someone starts spouting dubious remarks or information in the Netherlands, it is said that they are 'dicking out of their neck.' This phrase is more or less synonymous with bullshitting and is usually applied to obviously fabricated claims or stories.

**Het zit wel snor – It sits like a mustache**

In order to express patience or calmness, the Dutch have constructed a phrase that roughly translated into English as 'it sits like a mustache.' Although seemingly bizarre, this idiom is actually equivalent to the more straightforward English expression 'don't worry.'

**Alsof er een engeltje op je tong piest – As though an angel is peeing on your tongue**

Despite the obvious connotations surrounding this idiom, it is actually a good thing to have an angel piss in your mouth. After eating a delicious meal or drinking a particularly tasty beverage, Dutch people commonly utter this phrase to express their satisfaction.

## **Everglades Country Golf Club**

**637 Marshland Road, Christchurch**



### ***Would you like to Play Golf?***

**You can right here at Everglades Country Golf Club.**

**Green fees \$10.00 for 9 holes.**

**Clubs are available for hire.**

**The course is open every week day (except Tuesday)  
from 9.30am to 12.30pm and Saturdays from 10.30am  
to 3pm**

**New members are very welcome. Membership  
details are available at clubrooms - 03 3238641  
(entrance from back car park)**

**Or from the Secretary**

**Miles Ruddenklu  
142 Riverlea Estate Drive  
Stewarts Gully  
Christchurch 8083  
[evergladescgc@xtra.co.nz](mailto:evergladescgc@xtra.co.nz)**



# **Mulholland**

painting solutions

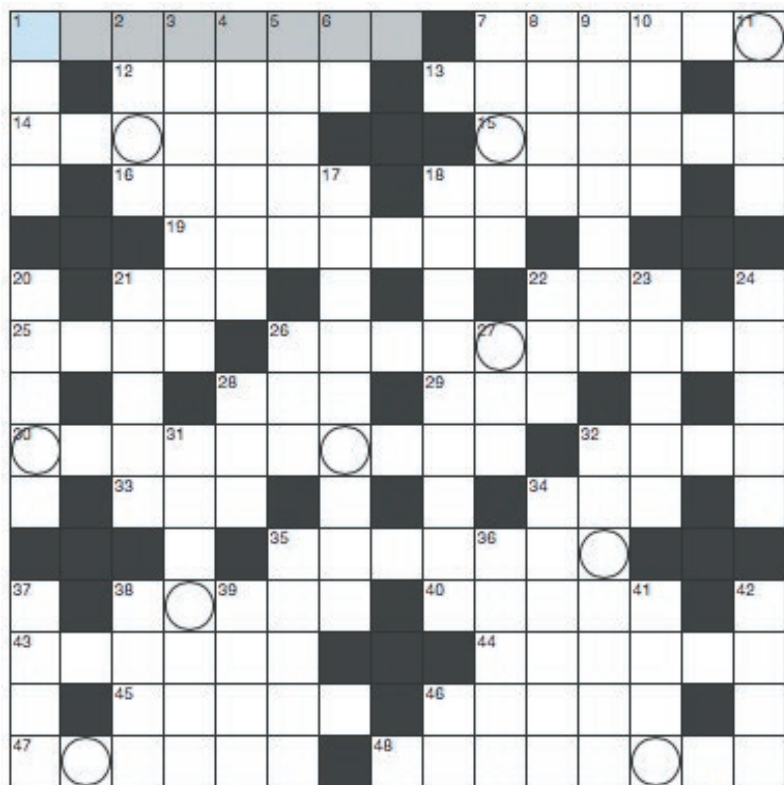
**Interior/exterior paintwork  
Wallpapering**

**Contact Darren Mullink  
P: 022 039 0374  
E: [mulhollandpainting@outlook.co.nz](mailto:mulhollandpainting@outlook.co.nz)**

***"laat uw huis  
weer stralen!"***



# Puzzle



## Across

- 1. \*themawoord\*
- 7. \*themawoord\*
- 12. roofvogel
- 13. drinkfles
- 14. vermindering
- 15. maatbepaling
- 16. deel van een huis
- 18. leerachtig
- 19. herstellen
- 21. straat (afk.)

## Down

- 1. keer
- 2. fijngedebouwd
- 3. gretig genoeg
- 4. vertrager
- 5. de handen ...slaan
- 6. jongensnaam
- 7. klokken
- 8. evenzo
- 9. aantekening
- 10. erg leuk

## New members welcome!

Are you or a friend considering becoming a member of the NSC?

For more info contact the Membership Secretary: 022 362 3411, secretary.nsc@gmail.com  
 Post this application to: Miryam Denny, PO Box 35177, Christchurch 8640  
 Or, email application to: secretary.nsc@gmail.com



Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Suburb: \_\_\_\_\_ Post Code: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_ Phone: \_\_\_\_\_

- Membership:  \$30 - Single membership (or \$48 if Echo sent by post)  
 \$42 - Family membership\* (or \$60 if Echo sent by post)  
 \*includes children up to 16yrs of age

Receive Echo by Post:  yes  no

### NSC Committee Members

Miryam Denny – 022 362 3411  
Annie van der Dussen – 021 062 5656  
Jan Hollestelle – 022 677 5024  
Lynda Smit – 021 137 9147  
Desiree van der Dussen – 021 0237 3176  
Sam van Hout

### Affiliated and Other Clubs

Hall Hire – Miryam Denny, 022 362 3411  
Costume Hire – Marina Wijlaars, 021 0271 8942  
Klaverjas Club Ons Genoegen – Wim de Winter, (03) 352 5317  
Toenail Culture Ale – Annie van der Dussen, 021 062 5656  
Walking Club 'De Landlopers' – Joop Stokvis, 021 0813 3480  
Youth of Yesterday – Lilian van Elk, 027 751 9338

### Royal Netherlands Consulate Christchurch

47A Studholme St, Somerfield, Christchurch 8024  
021 670 330  
nl.consulate.chch@gmail.com

### Federation of New Zealand Netherlands Societies

[dutchcommunities.co.nz](http://dutchcommunities.co.nz)

---

The views and opinions expressed within the Echo are those of the individual author, Google, or other information source and do not necessarily represent the opinion of the Netherlands Society or the Editor. All contributions are proofread for style and grammar. We reserve the right to reject, abridge or edit letters for linguistic, spelling, style and other literary errors.

**black  
camel** 

Newsletter design by  
Black Camel Creative.  
[www.blackcamelcreative.nz](http://www.blackcamelcreative.nz)

# Echo

Official Newsletter of the Netherlands Society Christchurch (Inc)

